

Publiquen en alemany els poemes més representatius d'Ausiàs March

BARCELONA, 23 Jul. (EUROPA PRESS) –

L'editorial Barcino, en col·laboració amb l'alemanya LIT Verlag, publicarà 'Gedichte', una antologia en català i alemany dels poemes més representatius d'Ausiàs March.

El volum, que s'ha presentat avui a la Fundació Lluís Carulla, és el segon de la col·lecció Katalanische Literatur des Mittelalters (Literatura Catalana Medieval), que va començar amb la versió alemanya de la novel·la de cavalleries 'Curial e Güelfa'.

El coordinador de la col·lecció, Alexander Fidora, ha explicat avui que en el procés de traducció la traductora, Isabel Müller, ha evitat tant traspassar-ho tot paraula per paraula com fer una recreació poètica mantenint ritme i rima.

La traducció, en prosa, "recrea part de l'ambient que es respira en aquests poemes, però sense traïr l'original", i l'ús de la prosa "queda justificada" amb l'original en català al costat, ha estimat Fidora.

A l'acord entre les dues editorials també es preveu la traducció a l'alemany de textos de Ramon Llull, Bernat Metge, Anselm Turmeda i Jordi de Sant Jordi